

**POROZUMIENIE  
IP.MAD.53.24.2022**

POMIĘDZY SKARBEM PAŃSTWA  
POLSKIEGO – INSTYTUTEM POLSKIM  
W MADRYCIE ORAZ SUMMIT,  
CONFERENCES, INTERNATIONAL FILM  
FESTIVAL OF ANIMATION, VISUAL  
EFFECTS AND VIDEOGAMES  
ANIMAYO

Zawarte w Madrycie, dnia 4 maja 2022 r.

**CONVENIO  
IP.MAD.53.24.2022**

ENTRE EL TESORO DEL ESTADO  
POLACO- INSTITUTO POLACO  
DE CULTURA DE MADRID  
Y ORAZ SUMMIT, CONFERENCES,  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL  
OF ANIMATION, VISUAL EFFECTS  
AND VIDEOGAMES ANIMAYO

Celebrado en Madrid, a 4 de mayo de 2022

**ZEBRAWSZY SIĘ**

Z jednej strony, **Pani Magdalena Grabianowska**, jako p.o. Dyrektora Instytutu Polskiego w Madrycie, występując w imieniu Skarbu Państwa Polskiego – Instytutu Polskiego w Madrycie o nr NIF: N0601206F z siedzibą przy ul. Felipe IV, 12, bajo “A”, 28014 w Madrycie, zwanego dalej „INSTYTUTEM POLSKIM”.

Z drugiej strony **Damián Perea Producciones, S.L.**, spółka reprezentowana przez **Pana Damiana Perea** (legitymującego się dowodem tożsamości 44.302.946-R) z siedzibą znajdującą się pod adresem c/Cádiz, 28, 4 izda, CP 35012, Las Palmas de Gran Canaria, działający jako jedyny administrator w imieniu i na rzecz firmy, zwana dalej „ANIMAYO”.

Obie Strony uznają wzajemną właściwość i zdolność prawną do zawarcia niniejszego porozumienia o współpracy oraz w tym celu:

**OŚWIADCZAJĄ**

I.- że INSTYTUT POLSKI oraz ANIMAYO są zainteresowane współpracą przy edycji Festiwalu *ANIMAYO Summit, Conferences and International Film Festival of Animation, Visual Effects and Video Games Gran Canaria 2022* na Gran Canaria w dniach 4-7 maja 2022 roku w zakresie współorganizacji kursów mistrzowskich pod kierunkiem przedstawicieli polskiego studia animacji i gier komputerowych Platige Image, Pani Zofii Sierackiej oraz Pana Mateusza Tokarza, a

**REUNIDOS**

De una parte, **Doña Magdalena Grabianowska**, en calidad de Directora Suplente del Instituto Polaco de Cultura en Madrid, interviniendo en nombre del Tesoro del Estado Polaco-Instituto Polaco de Madrid con nº NIF: N0601206F y con sede en c/ Felipe IV, 12, bajo “A”, 28014 Madrid, en adelante llamado “el INSTITUTO POLACO”.

De otra parte, **Damián Perea Producciones, S.L.**, sociedad válidamente constituida representada por **Don. Damián Perea**, mayor de edad, de nacionalidad española y D.N.I. 44.302.946-R con domicilio social en C/.Cádiz, nº 28, 4º Izq., 35012 Las Palmas de Gran Canaria, con C.I.F. número B-76153527 actuando como administrador único en nombre y representación de la compañía, en adelante “ANIMAYO”.

Ambas Partes se reconocen respectivamente competencia y capacidad legal para suscribir el presente contrato de colaboración y para ello:

**EXPONEN**

I.- Que el INSTITUTO POLACO y ANIMAYO están interesados en colaborar en el Festival *ANIMAYO Summit, Conferences and International Film Festival of Animation, Visual Effects and Video Games Gran Canaria 2022* en Gran Canaria los días 4-7 de mayo de 2022 para co-organizar 2 master class de los representantes de Platige Image, estudio polaco de animación y videojuegos: Sra. Zofia Sieracka y Sr. Mateusz Tokarz, y además para proyectar la película “Prychynna.



damián perea  
producciones



także prezentacji filmu „Prychynna. Historia miłości” w reż. Andriego Shcherbaka w ramach ww. wydarzenia i w tym celu zawierają niniejsze porozumienie na podstawie następujących:

The story of love” dir. por Andriy Shcherbak dentro del dicho Festival, por lo que suscriben el presente convenio con arreglo a las siguientes:

## POSTANOWIENÍ

## CLÁUSULAS

### Pierwsze.– Przedmiot porozumienia.

### PRIMERA.– Objeto del convenio.

Przedmiotem niniejszego porozumienia jest określenie podstaw współpracy pomiędzy INSTYTUTEM POLSKIM oraz ANIMAYO w celu udziału w kosztach produkcji Festiwalu ANIMAYO 2022 w związku z organizacją 2 master class pod kierunkiem Pani Zofii Sierackiej (5 maja br.) oraz Pana Mateusza Tokarza (7 maja br.) oraz pokrycia kosztów licencji filmu „Prychynna. Historia miłości” w reż. Andriego Shcherbaka prezentowanego dn. 4 maja br. w ramach ww. Festiwalu:

El objeto de este Convenio es establecer las bases de colaboración entre el INSTITUTO POLACO y ANIMAYO con el objeto del soporte financiero de la producción del Festival ANIMAYO 2022 en relación con la organización de 2 master class de la Sra. Zofii Sieracka (5 de mayo) y del Sr. Mateusz Tokarz (7 de mayo) y de la compra de licencia de la película “Prychynna. The story of love” dir. por Andriy Shcherbak proyectada dentro del dicho Festival (4 de mayo):

### DRUGIE.– Zobowiązania stron i finansowanie.

### SEGUNDA.– Compromisos de las partes y financiación.

1. ANIMAYO zobowiązuje się do organizacji 2 master class pod kierunkiem Pani Zofii Sierackiej oraz Pana Mateusza Tokarza i projekcji filmu „Prychynna. Historia miłości” w reż. Andriego Shcherbaka w ramach ww. Festiwalu.

1. ANIMAYO se compromete a organizar la organización de los masterclasses de la Sra. Zofii Sieracka y del Sr. Mateusz Tokarz y a proyectar la película “Prychynna. The story of love” dir. por Andriy Shcherbak

2. INSTYTUT POLSKI zobowiązuje się do wsparcia kosztów produkcji wydarzenia (tytułem pokrycia części kosztów biletów lotniczych Gości i zakwaterowania) oraz pokrycia kosztów licencji filmu.

2. EL INSTITUTO POLACO se compromete a cubrir parcialmente los costes de la producción del evento (parte de la cobertura de los gastos de los billetes de viaje y alojamiento de los invitados) y de la licencia de la película.

- Wartość finansowa świadczenia dt. produkcji wydarzenia wynosi do **1000,00 €** (słownie: tysiąc euro), z uwzględnieniem VAT.

- La estimación económica de la prestación por la producción del Festival es de hasta **1.000,00 €** (literal: mil euros), IVA incluido.

- Wartość finansowa świadczenia dt. licencji filmu wynosi **100,00 €** (słownie: sto euro), z uwzględnieniem VAT.

- La estimación económica de la prestación por la proyección de la película es de **100,00 €** (literal: cien euros), IVA incluido.

3. Płatność w łącznej wysokości **1100,00 €** (tysiąc sto euro) z uwzględnieniem VAT zostanie zrealizowana przelewem bankowym na konto wskazane na fakturze w terminie 14 dni roboczych od daty otrzymania prawidłowo wystawionych faktur załączonych do umowy (zarówno oryginalnych, jak i tych wystawionych przez Organizatora).

3. El pago de **1100,00 € en total (mil cien euros)** IVA incluido se realizará por medio de transferencia bancaria a la cuenta indicada en la factura, en el plazo de 14 días hábiles a partir de la fecha de recepción de las facturas correctamente emitidas e adjuntas al contrato (tanto las originales como las emitidas por el Organizador).

  
damian perera  
producciones



4. INSTYTUT POLSKI zastrzega, że podróż samolotem Gości nie może odbyć się w klasie wyższej niż ekonomiczna, natomiast koszt zakwaterowania nie może przekroczyć kwoty 160 EUR (słownie: sto sześćdziesiąt euro) z uwzględnieniem VAT, za noc i za osobę.

4. El INSTITUTO POLACO acentúa que el viaje en avión de los invitados no puede ser en una clase superior a la económica y que el coste del alojamiento no puede superar los 160 euros (en palabras: ciento sesenta euros) IVA incluido, por noche y por persona.

#### **TRZECIE.- Promocja wydarzenia.**

Strony zobowiązują się do wykorzystania własnych środków aby umożliwić promocję wydarzenia. ANIMAYO zobowiązuje się do opatrzenia publikacji nt. wydarzenia nazwą oraz logotypem INSTYTUTU POLSKIEGO w Madrycie oraz do przekazania INSTYTUTOWI POLSKIEMU wszelkich materiałów promocyjnych do wykorzystania w mediach społecznościowych i na stronie internetowej Placówki. ANIMAYO zobowiązuje się do umieszczenia w programie informacji nt. współpracy z INSTYTUTEM POLSKIM. Strony prześlą podmiotowi, który przygotowuje materiały promocyjne, dane potrzebne do uwzględnienia przedmiotowych logotypów oraz informacji promocyjnych.

#### **TERCERA.- Promoción del evento.**

Las partes se comprometen a utilizar sus recursos propios para facilitar la promoción de actividad. ANIMAYO se compromete que en todas las publicaciones del evento habrá de figurar los nombres y los logotipos del INSTITUTO POLACO. ANIMAYO se compromete a incluir en el programa la información sobre la colaboración con el INSTITUTO POLACO y proporcionar al INSTITUTO POLACO todos los materiales promocionales para su uso en las redes sociales y en su web. Las partes facilitarán a la parte que realice los materiales promocionales los datos necesarios para la inclusión de los citados logotipos y publicidades.

#### **CZWARTE.- Obowiązwanie**

1. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z datą złożenia podpisu przez ostatniego z sygnatariuszy i będzie obowiązywać do dnia 7 maja 2022 roku włącznie.
2. Skutki porozumienia są wiążące do momentu kompletnego wykonania zobowiązań wynikających z niniejszego porozumienia.

#### **CUARTA.- Vigencia.**

1. El presente convenio entrará en vigor en la fecha en la que firme el último de los signatarios y su vigencia se extenderá hasta el 7 de mayo de 2022, inclusive.
2. Los efectos del convenio se extenderán hasta la liquidación completa de las obligaciones dimanantes del presente convenio.

#### **PIĄTE.- Odpowiedzialność.**

Każda strona będzie bezpośrednio odpowiedzialna za szkody wyrządzone drugiej w wyniku niewykonania zobowiązań wynikających z niniejszego porozumienia.

#### **QUINTA.- Responsabilidad.**

Cada parte será directamente responsable de los daños causados a la otra por el incumplimiento de las obligaciones derivadas del presente convenio.

#### **SZÓSTE.- Rozwiązanie.**

Niniejsze porozumienie podlega rozwiązaniu

#### **SEXTA.- Resolución.**

El presente convenio podrá resolverse por



w przypadku zaistnienia którejkolwiek z następujących przyczyn:

- Obopólne porozumienie stron.
- Niewywiązanie się lub nienależyte wykonanie porozumienia.
- Inne przyczyny określone w obowiązującym prawie.

#### **SIÓDME.– Prawo właściwe.**

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy prawa hiszpańskiego.

#### **ÓSME.- Współpraca stron i rozwiązywanie sporów.**

1. Strony będą współpracować według zasad dobrej wiary oraz wydolności dla zapewnienia należytego wykonania porozumienia.
2. Wszelkie spory mogące wynikać z realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane przez Strony ugodowo, a gdy nie będzie to możliwe poddane zostaną rozstrzygnięciu właściwego dla siedziby INSTYTUTU POLSKIEGO sądu powszechnego. Niniejsze postanowienie nie jest równoznaczne ze zrzeczeniem się immunitetu jurysdykcyjnego INSTYTUTU POLSKIEGO.

Zgodnie z powyższym, strony podpisują niniejsze porozumienie w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w miejscu i z datą wskazanymi w nagłówku.

cualquiera de las siguientes causas:

- Por mutuo acuerdo de las partes.
- Por incumplimiento o irregularidades graves en la ejecución del convenio.
- Por las demás causas establecidas en la legislación vigente.

#### **SÉPTIMA.– Ley aplicable.**

En las cuestiones que no están reguladas por el presente contrato se aplicarán las normas de la legislación española.

#### **OCTAVA.- Colaboración de las partes y solución de controversias.**

1. Las partes colaborarán según los principios de buena fe y de eficacia para asegurar la correcta ejecución del convenio.
2. Cualquier controversia derivada del presente contrato será resuelta por las Partes de forma amistosa y cuando no sea posible, será sometida a los Tribunales ordinarios competentes para el domicilio del INSTITUTO POLACO. Esta cláusula no supone la renuncia a la inmunidad jurisdiccional del INSTITUTO POLACO.

De conformidad con lo que antecede, las partes suscriben este convenio en dos ejemplares idénticos, en el lugar y fecha del encabezamiento.

  
Magdalena Grabianowska

  
Damián Perea Producciones S.L.



  
Magdalena Grabianowska

  
Damián Perea Producciones S.L.

